

شمس کتابخانہ جیب روزنامہ

لوچ النیر

محرری

مصطفیٰ رشید

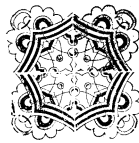
معارف نظارت جلیلہ سنک رخصتیلہ

استانبول

« انور افندی مطبعہ سی »

خواجہ پاشا جادہ سی نومرو ۳۲

۱۳۱۰



لورانس

— ۱ —

كانون ثانیك اواخری ایدی .

سرد برروزکارا وچ درت کوندن بری استانبوله
یاغمش اولان قارلری اریکه مساعده ایتامش ایدی .
نهایت قار کسلمش ، بلوطلر برافق دیگره
چکلمش ، کونش عرض دیدار ایتمشدی .
کنجیلر ، اختیارلر هوانک بومساعده سندن
استفاده ایچون استعجال کوستریوردی .
اوکلهدن صکره سوقاقلرده غلبه لك بردرجهیه
واردی که ایکی رفیقك یان یانه یوریمسینه امکان قالمدی .
آرا به سی ، آتی اولانلر قیرلره سئتابان اولیوری

پرتو بک ده اسب سوار اوله رق شیشله طریقیله
کاغد خانه وادیسنه ناظر اولان تپه یه قدر کتیدی .

اورالرده کیمسه یوق ایدی . برخیلی مدت او -
نقطه دن آیريله مدی . زیرا وادی ؛ جامه سبزی
ایچنده ایکن نه قدر دلکشا ایسه او پوشیده سفید
آتندمه اودرجه نظر فریب ایدی . البسه فاخره سنی
چیقاروب کیجه لك اثوابی کینمش بر دختر پری
پیکری اکدیوردی .

خیال پرور بر سکوت عمیق حکمفرما ایدی .
پرتو بک نور نکاهی ؛ دره کنارنده قارلرله مستور
بولنان اغاچلرک اده سنه صوقوله رق ماضینک یادکاری
اولان بر طاقم خیاللری تعقیب ایدیوردی .

پرتو بک ؛ یکر می یدی ، یکر می سکزیاشلرنده
ایدی . مکتبه صره سیله تحصیل کوره رک فنون
وادبیات شهادتنامه سنی حائز اولوب بردائره یه دوام
ایدیوردی . دائما آثار ادبییه یی تتبع ایدر ، هله

رومان اوقومقدن پك زياده خوشلا نير ايدى .
 اثوابه مراقى درجه نهايه ده ايدى . فرانسزيتارو .
 سنده برنجى قائده كى لوجه لردن برينه ابونه اولمشدى .
 اره صره ويريلن (قونسر) لرده ده اثبات وجود
 ايدر ايدى . اخيراً نائل اولدينى ميراث بوكي سفا .
 هتله اهميت ويردير ميه جك درجه ده كليتي ايدى .

آزوقت ايچنده بك اوغلنك كبار فامليالرينه
 منسوب دليقانليكلره معارفه پيدا ايتمش ، كنديسنى
 سوديرمش ، سالونلرينه دعوت اولتمش ايدى .
 غايت آغز باشلى ، نازك ، ذكى ، نطوق ، نكته دان
 اولديغي چون هر يرده حسن قبوله مظهر اوليوردى .
 بوصالونلرده مصادف اولدينى كبرايه ده تقديم اولنهرق
 دائره معارفه يى كوندن كونه توسيع ايدى يوردى .
 چوق سورميوب بك اوغلى كبراسنك چوغنى طائيمش ،
 ايدى .

بركون اول معتادى اولال زيارتلر صره سنده

مادام (ھازىر يەنە) كىتابخانىسىنى كىتىمىش ئايدى. سالونى
 كىرەجىكى ئىشادە بىر قىز ئايەلە قارشى يە كەلدى .
 سىلا مەلەھرىق يول وىردى . قىز كچوب كىتىدى . فقط
 كوزلەككى پىرتوى حىران ئىتىدى . او كونه قدر كىندى .
 يىسنە بىرىدە تصادف ايتىدىكى ايچون ھانكى فاملىيە
 منسوب اولدىغى بىلىمىوردى . مادام ھازىر يەنە
 قونۇشىدىغى مەتجە ھەب اوصالونىك مەخلەندە
 مصادف اولدىغى قىز ئايەلە مشغول ئايدى . بومشغوليت
 كىندىسنە بىر دورغونلىق وىردىكىندىن مادام ھازىر يەنە
 بو كادىت ئىدرىك دىدى كە :

— بو كون سىزى ئىشودە سىز كورىيورم . نە كىزوار ؟

— ھىچ مادام !

ھەقىقىتى سويلەمكە تەربىيە مانع ئايدى . بىنا ئىلىمىيە
 قىزىك كىم اولدىغى تەھقىقە موفىق اولەمىيەھرىق سالونىن
 چىقىدى . او كىچە كچىدىكى واپىرتسى كون كچىمكە
 اولدىغى ھالە ھەنوز قىزىك خىيال دلارامى كوزىنىك

اوکندن کیتمیوردی. ایشته کاغد خانه وادیسی
تماشا ایتدیکی سرده دهخی اوقیزی دوشونیوردی.

— بوئورور پرتو بک!

بو خطاب پرتو بکی او درین تفکر دن
قورتاردی. دونوب باقدی: یکر می اوتوز آدیم قدر
کریده مادام هانزیتک کندیسنه دوغری کلکده
اولدیننی کوردی. یاننده بر قیز واردی. پرتو بتون
قوتی باصره سنه جمع ایده رک دقت ایتدی: او ایدی.
برکون اول مادام هانزیتک سالوننه کیرر ایکن
کوردیکی قیز!

کمال ممنونیتدن آتی براقوب قوشارجه سنه
کندیلرینی استقبال ایتدی.

مادام هانزی یت کوله رک دیدی که:

— بوراده یالکزجه نه یاییورسکز؟ برینی می
بکلیورسکز؟

— خیر مادام؟

— سزى مادموازل لورانسه تقدیم ایدرم!

— تشکر ایدرم .

— پرتوبك مادموازل لورانسى سلاملادیغی

صرهده مادام هانزى يت دیدى که :

— مادموازل ! سزه تقدیم ایله کسب فیخر

ایتدیکم پرتوبك اصیل، ذكى بر ذاتدر،

مادموازل لورانس تبسم ایدمرك الی پرتوبكه

اوزاتدی. اوده کال احترام ایله تقییل ایتدی. متعاقباً

پرتوبك مادام هانزى یته خطاباً دیدى که:

— مادموازلهدون سالونکزه کیرر ایکن تصادف

ایتمش ایدم. اندن اول هیسچ بریرده کورمدیکم ایچون

استانبوله یکی کلش اولدقلرینه ذاهب اولدم ذهابم

دوغری می مادام ؟

— اوت افسدم ! اوروپادن شهرمزه کلهلی

هنوز اوچ کون اولمشدر.

— موقتاً؟

— خیر! پدری لاجل التجاره در سعادته کیشدر.
— ان شاء مدت مدیده بوشهر دلارادم
قاله جقلردر. بوکون شهر مزك بعض یرلرینی کندیسنه
کوستردیکم کبی کاغد خانه بی ده اوزاقدن اولسون
تماشا ایتمک ایستدی.

— نصل مادام، بورایه قدر یایانمی کلدیگز؟
— خیر! آرا به من شو تپه نك ارقه سندم
دوریور. بز بر آزیوریمک ایستدك. سزی کوردك
تعجیزه جسارت ایتدك.
— بالعکس مادام، بو غنایتکرله منتدار لغمی
آرتدیردیگز.

— مسامره لره دائر حوادث مهمه وارمی؟

— خیر مادام!

— بوکیجه (. . .) سفارتخاسنده ویر یله جك
ضیافته البته مدعو سکز.

— اوت اقدم! تشریف بیوره جقسکزی یا؟

— آرزو ایدیورم.

— امید ایدرم که مادموازل لورانسی دخی
اوراده کورمک سعادتنه نائل اولورز.

بوسؤاله مادموازل لورانس شو جوانی ویردی:

— اوت! بوضیافته پدرمله برابر دعوتلی بز.

— والدکمز بوراده دکللی مادموازل؟

— والدکم وفات ایتشد.

— سفیرک زوجه سنی طانیرمیسکز؟

— اوت! پارسده کورشمش ایدک.

— پک نازکدر. ضیافتلری دائما پک شنلکلی
اولور. امید ایدرم که بوکیجه کوزل وقت چکیریرسکز.
باخصوص بک اوغلی کبراسنک اکثریسنی اوراده
کوروب طانیه جقسکز. هر حالده بوضیافت سنزک
ایچون شایان اهمیتدر.

— شبهه سز افندم !

آرابه نك بولنديني نقطه يه واصل اولدقلى ايجون
بحشه نهايت ويرديلر . اوچى ده شوكله يني تكرار ايدرك
آيرلديلر :

— بوكيجيه !

— ۲ —

دعوتنامهلرده تعيين اولنان ساعت (الافرانغه
طقوز) ايدى .

بويله دعوتلره وقت معينى يارم ساعت قدر كچرك
اجابت ايتمك معتاد ايكن پرتوبك بالعكس استعجال
اينديوردى . اوكيجه معذب ساعت ايسه بردرلو
طقوزه كيوردى !

بو استعجال مادموازل لورانس ايله بر آن اول
ملاقات آرزوسندن نشأت ايلوردى .

لورانسی ایلك كورشده حسن و آنه ، ایکنجی
ملاقاده تربیه و عرفانه حیران اولمشدی .

اوتده بریده دولاشدی دوردی . بردرلو وقت
معین حلول ایتموردی . قار یاغمغه باشلامشدی .
مغازه لرده مستخدم قیزلر ، دلیقانلیلر یکدیگرینه
قار طوبی آتدق ، کوله رك ، صیجریه رق ، تفی
ایدرک خانه لرینه عودت ایدیورلردی . اره صرم
بونلری تقلید ایدن بعض کبار قیافتلی ماداملر ، موسیو-
لرده نظردقی جلب ایلوردی . پرتو بونلری برمدت
تماشادن صکره کنندی کنندینه دیدی که :

— انسانلر نه غریب مخلوق ! نه قدر متمدن
اولسه ، نه قدر انتظام ایله حرکتی اعتیاد ایتسه ینه
جزوی بر سبب کندیلرینی حال بدویته ارجاعه ،
انتظاملرینی اخلاص کفایت ایدیور . ایشته دلیلی !
بر آرزیده جه قار یاغمقغه سوقاقلرده انسانلرک شو
قاریشقلغنه ، شوچلغلغلغه باق !

برونه تصادف ایدن بر قار طوبی مطالعات
حکیمانه سنه نهایت ویردی!

بوکستاخلفه جرأت ایدن شخصدن انتقام آلمق
قصیده اطرافنه باقندینی صره ده الننگ اورطه سنده
بر قار طوبی دها بیک یازم اولدی . قار پارچه لری
پرتوک کوزلرینه دولدیغندن مندیانی چیقاروب یوزینی
کوزینی سیلمکله اوغر اشیرایکن آجی آجی بر «دستور!
دستور!» صداسی ایشیتدی . سرعتله بر آراهه
کلپوردی . چکنامک ایچون کندیسنی کناره فیرلاتدی.
لکن بر جسم ایله شدید آمصادمه ایتدی . ایکسی ده بره
سریلدی . پرتو چارپدینی جسمک اوستنه دوشدیکی
ایچون بر طرفی اینجیمدی ایسه ده التده کی فریادی
قوپاردی ! بر قاچ کشی در حال امداده قوشدی . پرتو
معاونت ایتدی . دوشن غایت سوسلی بر مادام ایدی .
ایاقلری خلیجه زده لشمش اولدیغندن یوریمکده صعوبت
چکیوردی . پرتو بک دیدی که :

— تأسف ایدرم مادام ! سزی درشوردم .
مدار عفوم اولمق اوزره اقامتگاهکره قدر سزه قولی
تقدیم ایدرم . قبول بیوریلورمی ؟

— مع الممنونیه افندم . لکن سزه زحمت
اولزمی ؟

— خیر مادام خیر ! بیوریکز !
یوریمکه باشلادیلر . براز ایلری کیدنجه پرتو
برغازک آیدنلغنده رفیقہ سنک فوق العاده کوزل ،
کنج اولدینغی کوردی . قادینک وقاری البسه سنک
آغرلغی صنوف عالیہ منسویتنی ارانہ ایدیوردی .
بوجهتله پرتو بک ممکن اولدینغی قدر ابراز مآثر احترام
ایلیوردی .

تپہ باشی باغچه سنہ دوغری یورینیورلردی . پرتو
مدار کلام اولمق اوزره دیدی که :

— اقامتگاه عالیکنز اوزاق ایسه برسدیه ، بر آرایه

بوله لم ؟

— خیر افندم ! شوراده ... !

پرتوبك كندى كندینه « هیچ شبهه یوق ! کبرادن
براجنبینك متعلقا تندن اولملی ... فقط نیچون یالکنز
سوقاغه چیقمش ؟ اوله بیلیر .. اوله بیلیر .. اوروپا لیلرک
غرائب احواله نهایت وارمی ؟ » دیهرک یوریمکده دوام
وا احترامده مبالغه یی التزام ایدیوردی .

نهایت ناموس وعفتك کیره میه جکی بر خانه نك
اوکنده دورنجه پرتوبك تلاش ایله دیدی که :

— لکن نریمه مادام ؟

— شوخانه به !

— امان بکامساعده !

— اوت کله بیلیر سنکز .



— خیر ! غفوی تمنی ایدرم

— نیچون ؟

— مانعم وار .

— اولیله ایسه بشقه کیجه کلکیز!

زوللی پرتو او آنده قولنی قادیندن قوتارمش
اولدیفندن بوتکلیفه نزاکت اقتضاسندن اولان بر
تشکری بیله چوق کوروب ساکتا تباعد ایتدی.
پرتو بک بوتصادفدن غایت جانی صیقلمش
اولدینی حالده دوام ایدیوردی. برارالق کندی
کندینه دیدی که « یا اوقادین ظن ایتدیکم کبی صنوف
عالیه منسوب اولسه ایدی شو صورتله حاصل
اولان معارفه دن نه قدر محظوظ اوله جقدم !..
سفاکته منسوب کوزللکده سفیلدر ، تنزل اولنمز
والسلام !

اوارالق ساعتنه باقدی. مدعو بولندینی صالونه
اونه چاریک قاهره قی داخل اولدی.

— ۳ —

مدعوينك اكثري كلش اولديغندن سالونلر دولمش ایدی.

اوکیجه تنویرات وتزینات فوق العاده ایدی .
سفیر ایله زوجه سی بیوک سالونک مدخلنده قائماً
زواری قبول ایدیوردی.

پرتوبک مراسم معتاده یی ایفادن صکره یواش
یواش ایلریلیدی. سالونک اورطه سنه وارنجیه قدر
قادرین ارکک برقاچ آشناسنه مصادق اوله رق قیصه
قیصه مکالمه لرله یانلرنندن آیریلیدی. ایکنجی سالونه
کچر ایکن مادیام هانری یت قارشیسنه چیقیدی.
مادموازل لورانس ده یاننده ایدی.

آره لرنده شو محاوره جریان ایتدی :
هانری یت — خوش کلدیکز! فقط براز کیچ
قالدیکز.

پرتو — بنده کز ایسه ایرکن کلدم ظن
ایدیوردم.

هانریت — نصل! ساعت اون .. یوقسه
برشعر ایله می مشغول ایدیکز؟

لورانس — وای! ذات عالیری شاعر میدر؟
هانریت — الفرد دوموسه (*) کبی!
پرتو — شعرده مقتدام اودر. لکن اخلاق
خصوصنده دکل!

لورانس — شایسته تبریکسکزا قدمم .. بنده کرده
شعری پک سورم . باخصوص شرق اشعاری ..
شعراى شرق صفا انکیز اولان شعرلرینی خیال
پرور کیجه لرندن، لطیف مهتابلرندن، روح افزا
فجرلرندن؛ حزین اشعاری ده حزن آورغر و بلرندن
شفقلرندن اقتباس ایدیور .. آه! بونلری بن نه
قدر شوق و غرام ایله اوقورم!

پرتو — اصللرینی می مادموازل؟

لورانس — خیر افندم ترجمه لرینی! آه!

[*] فرانسه مشاهیر شعرا سندن در .

کاشکی اصلارینی ده اوقویوب اکلامق سعادته نائل
اولسه ایدم ..

پرتو — استانبولده اقامتکز بو آرزو کزی
استیصال ایچون بر فرصتدر. تدریس خدمت
مفتخره سنی جمله دن اول بنده کز استعدا ایدرم.

لورانس — تشکر ایدرم. فقط بو پک مشکل
وزمانه محتاجدر. اره صره برلشوب ادبیات شرقیه
دائر مداوله افکار ایتک. اشعار منتخبه بی ترجمه
ایلمک اولادر.

پرتو — پک اعلی! او یله اولسون.
لورانسک پدری یانلرینه کلدیکندن بو بجه
نهایت ویرلدی.

مادام هانری ت پرتو بکی لورانسک پدری
موسیو میثله تقدیم ایتدی.

بوکی ضیافتلرده هر کس ایاقده بولنوب

شورایه بورایه کرلدیکندن ادییم باشنده بر آشنایه
تصادف اولنهرق مکالمه کیرشلمک طبیعیدر .

بوجهتله پرتو بک موسیو میشل ایله قونوشور
ایکن مادموازل لورانس دخی برقاچ محبه سی
آلوب مشروبات بولان سالونه کوتوردیلر .

بر آز مکالمه دن صکره موسیو میشلینه کوریشمک
اوزره پرتو بکدن آیردی .

پرتو بک دخی طانییدیغی مداملره عرض
احترامه کتیدی .

لورانس اوزاقدن پرتوی تفتیش ایدیوردی .
پرتو حقنده عموماً کوستریلان حسن قبول
مادام هانری یتک مدایحندمه مبالغه اولمیدیغی اثبات
ایلدی . لورانس پرتوک بومظهریتندن ممنون اولدی .
قط کنج قادینلر طرفندن اوزون اوزادی اشغال
ایدلمسی بر آز جانی صیقیوردی .